



UNIVERSITAS
JAGELLONICA
CRACOVIENSIS

CONVEGNO INTERNAZIONALE

SOTTO L'ALTO PATROCINIO DEL MAGNIFICO RETTORE DELL'UNIVERSITÀ JAGELLONICA
IN COLLABORAZIONE CON L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI CRACOVIA
PER IL QUARANTESIMO ANNIVERSARIO DELL'ITALIANISTICA
PRESSO L'UNIVERSITÀ JAGELLONICA

L'ITALIA E LA CULTURA EUROPEA

CRACOVIA
17-18 OTTOBRE 2013

P R O G R A M M A

CONVEGNO INTERNAZIONALE



Presidenza:

Anna Klimkiewicz, Roman Sosnowski

Comitato Scientifico:

Maria Malinowska, Maria Maślanka-Soro, Jadwiga Miszalska

Comitato Organizzatore:

**Iwona Kaźmierczak, Monika Surma-Gawłowska con l'aiuto di Magdalena Bartkowiak-Lerch,
Natalia Chwaja, Ewelina Pytel, Anna Soczawa,**

Segreteria:

**Alicja Paleta, Magdalena Wrana con l'aiuto di Fabio Boni, Paulina Kwaśniewska,
Katarzyna Woźniak**

REGISTRAZIONE OSPITI **8.30-16.00** Collegium Novum, I piano

APERTURA DEL CONVEGNO: **9.00-10.10**

Collegium Novum, Aula Magna

BENVENUTO AGLI OSPITI:

Anna Klimkiewicz, Cattedra d'Italianistica dell' Università Jagellonica

SALUTI DELLE AUTORITÀ:

Wojciech Nowak, Magnifico Rettore dell'Università Jagellonica

Elżbieta Górska, Preside della Facoltà di Filologia

Angelo Piero Cappello, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura

DISCORSO INAUGURALE:

Stanisław Widłak (Università Jagellonica) *Storia e preistoria dell'Italianistica Jagellonica*

PAUSA CAFFÈ **10.10-10.30**

SESSIONE PLENARIA: **10.30-13.15**

Collegium Novum, Aula Magna, PRESIEDE: **Stanisław Widłak**

DISCORSO INAUGURALE:

Vincenzo Placella (Univ. di Napoli "L'Orientale") *Commedia e l'Epistola a Cangrande della Scala*

Carla Marellò (Univ. di Torino) *Collocazioni ristrette nell'insegnamento dell'italiano L1 e L2*

Pietro Trifone (Univ. Tor Vergata di Roma) *Ricerca, lingua, innovazione. I 'saperi linguistici' e la diffusione dell'italiano nel mondo: il futuro della nostra lingua*

Franco Musarra (Univ. Catt. di Lovanio) *Amore e potere nell'Orlando Furioso*

Marina Zancan (Univ. La Sapienza, Roma) *Classici italiani nel mondo. Gli archivi letterari*

Joanna Ugniewska (Univ. di Varsavia) *L'immagine di Venezia negli scritti novecenteschi degli autori europei*

Arnaldo Di Benedetto (Univ. di Torino) *Il canone dei quattro poeti*

PRANZO: **13.15-14.45** Collegium Novum, II piano

SESSIONE A: EUROPA E CULTURA ITALIANA 14.45-16.40

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Janos Kelemen**

Marino A. Balducci (Carla Rossi Academy) *Giotto, usura e proto-capitalismo europeo nel canto XVII dell'Inferno di Dante*

Marie-Hélène Caspar (Univ. Paris X Nanterre) *Dino Buzzati e Matteo Melchiorre: dall'Etiopia al Veneto (Tomo). Storie di alberi*

Joanna Pietrzak-Thébault (Univ. Card. Stefan Wyszyński di Varsavia) *L'Italia tra il Rodano e la Saona - l'editoria italiana a Lione nel Cinquecento*

Olga Płaszczewska (Univ. Jagellonica) *L'italianità nella prospettiva della letteratura comparata*

Anna Gallewicz (Univ. di Varsavia) *La novella italiana nella letteratura polacca*

SESSIONE B: STORIA 14.45-16.40

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Lucinda Spera**

Saverio Almini (Univ. di Pavia) *Il generale Jan Dembowski (Lublino?, 1770 ca. - Milano, 1822) al di là di Foscolo e Stendhal*

Stefan Bielański (Univ. Pedagogica di Cracovia) *Federalismo europeo nel pensiero politico italiano del XX secolo*

Giovanni Sciola (Dir. Istituto Italiano di Cultura di Praga) *150 (+2) anni dall'Unificazione nazionale: identità italiana e cultura europea*

Anna Tyłusińska-Kowalska (Univ. di Varsavia) *I polacchi in Sicilia nel periodo del regime comunista*

Ezio Barbieri (Univ. di Pavia) *Scambi culturali tra l'Italia del Nord, la Sicilia e il Nord Africa*

SESSIONE C: LINGUISTICA: ASPETTI CULTURALI E CONTRASTIVI 14.45-16.40

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Ilaria Bonomi**

Eva Klímová (Univ. della Slesia di Opava) *La modalità e le frasi iussive*

Francesco Avolio (Univ. dell'Aquila) *La percezione della diversità linguistica in area italo-romanza e slava: appunti per una riflessione*

Vesna Deželjin (Univ. di Zagabria) *Osservazioni su alcuni tratti morfologici dell'idioma italiano parlato nella Croazia continentale*

Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Univ. della Slesia di Katowice) *Le Italie in Italia, le Italie in Europa: alcune osservazioni linguistiche*

Oana Sălișteanu (Univ. di Bucarest) *Proverbio non falla? Intorno al commento contraddittorio nelle paremie italiane e romene*

Radica Nikodinovska (Univ. SS. Cirillo e Metodio di Skopje) *I colori rosso, verde e giallo nelle espressioni fraseologiche italiane e macedoni*

PAUSA CAFFÈ 16.40-17.00

SESSIONE A: LETTERATURA ANTICA 17.00-18.40

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Maria Maślanka-Soro**

Béla Hoffmann (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest, Univ. di Szombathely) *Alcune questioni a proposito del canto secondo dell'Inferno dantesco*

Izabela Napiórkowska (Univ. di Varsavia) *Dante polacco: politico, romantico o uno che deve far meno paura...?*

József Nagy (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *Sul dibattito tra Bettinelli e Gozzi, su Dante*

Jiří Špička (Univ. Palacký di Olomouc) *Le forme del dialogo nella letteratura italiana medievale*

Andrea Piccardi (Univ. di Szczecin) *La lingua latina della religione in Leon Battista Alberti*

SESSIONE B: POESIA 17.00-18.40

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Elisa Martinez-Garrido**

Joanna Szymanowska (Univ. di Varsavia) *Immagini e motivi italiani nella poesia polacca dell'età del positivismo*

Alessandro Baldacci (Univ. di Varsavia) *La svolta di Enea: Giorgio Caproni di fronte alla Seconda Guerra Mondiale*

Kornélia Horváth (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) *Sulla poetica leopardiana*

Paulina Malicka (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *“Oggi ti porgo un dono in forma di parole” Eugenio Montale e la sua (in)attualità in Polonia*

SESSIONE C: TRADUZIONE: ASPETTI LINGUISTICI 17.00-18.40

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Francesco Avolio**

Małgorzata Nowakowska (Univ. Pedagogica di Cracovia) *La traduzione italiana del passato imperfettivo polacco*

Beata Szpingier (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *Alcune osservazioni sugli equivalenti terminologici nel campo medico tra l'italiano e il polacco.*

Marta Kaliska (Univ. di Varsavia) *Nuove prospettive per l'insegnamento della lingua italiana*

Deja Piletić (Univ. del Montenegro) *Falsi amici nelle traduzioni studentesche dall'italiano al montenegrino*

Roska Stojmenova, Ruska Ivanovska-Naskova (Univ. di Basilea) *La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone*

CENA **20.00** Hotel Pod Różą

VENERDÌ, 18 OTTOBRE 2013

SESSIONE A: FILOSOFIA E ALTRO 9.00-10.50

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Marino A. Balducci**

Janos Kelemen (Univ. Eötvös Loránd di Budapest, Accademia delle Scienze dell'Ungheria)
Benedetto Croce sulla creatività linguistica

Joanna Dimke-Kamola (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *Prima di Cartesio. Il contributo del rinascimento italiano allo studio delle passioni*

Márk Berényi (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *Bene e Male. Ci è data la possibilità di scegliere?*

Gizella Börcsök Slama (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *Capitale europea della cultura: nel 2019 toccherà all'Italia*

SESSIONE B: LETTERATURA E MUSICA 9.00-10.50

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Elżbieta Jamrozik**

Ilaria Bonomi (Univ. di Milano) *L'italiano lingua per musica e la sua diffusione europea*

Bianca Baratteli (Univ. di Tubinga) *La fortuna dell'Orlando furioso nel melodramma europeo del Sei e Settecento*

Ildikó Czигány (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *Il quinto canto dell'Orlando furioso e la riforma librettistica del primo Settecento*

Anna Osmólska-Mętrak (Univ. di Varsavia) *Farbrizio De Andrè: non sono canzonette*

SESSIONE C: LETTERATURA COMPARATA 9.00-10.50

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Anna Tyłusińska-Kowalska**

Katarzyna Biernacka-Licznar (Univ. di Breslavia) *La casa dei libri per giovani dove si trova? La breve storia polacca della letteratura italiana per l'infanzia*

Hanna Serkowska (Univ. di Varsavia) *Trieste e Nordest nei libri di Mauro Covacich: piccole patrie, problemi globali*

Táňa Alešová (Univ. della Slesia di Opava) *Influssi dello scrittore ceco Bohumil Hrabal sugli autori italiani*

Marika Piva (Univ. di Padova) *Palinsesti italiani di Chateaubriand*

Snježana Husić (Univ. di Zagabria) *L'Europa di Alberto Savinio*

PAUSA CAFFÈ 10.50-11.10

SESSIONE A: PROSA CONTEMPORANEA 11.10-13.00

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Justyna Łukaszewicz**

Ulla Musarra (Univ. di Nimega) *Enciclopedia e memoria nella narrativa di Umberto Eco*

Elisa Martínez-Garrido (Univ. di Madrid) *Elsa Morante e i "demoni" della storia e della violenza*

Margit Lukàcsi (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) *Arte e letteratura: la pittura di Francisco Goya nelle opere di Antonio Tabucchi*

Mirosław Loba (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *Il Portogallo di Tabucchi*

Andrea Schembari (Univ. di Szczecin) *Causeries siciliane: Leonardo Sciascia e l'etica della conversazione*

SESSIONE B: TEATRO E CINEMA 9.00-10.50

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Joanna Ugniewska**

Judit Bárdos (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *L'immagine cinematografica di Roma. La scena finale di un film di Rossellini e di Pasolini*

Kinga Dávid (Univ. di Szeged) *Mutamenti di prospettiva nell'opera dell'ultimo Pirandello*

Anikó Dombi (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *"La forza dell'apparecchio" - la scenografia e la scenotecnica delle Fiabe di Carlo Gozzi*

Jolanta Dygul (Univ. di Varsavia) *Coviello a Varsavia*

Orsolya Serkédi (Univ. Eötvös Lorand di Budapest) *Gli elementi iconografici nel cinema di Pier Paolo Pasolini*

SESSIONE C: LINGUAGGI SETTORIALI 9.00-10.50

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Carlo Pulsoni**

Emanuela Piemontese (Univ. La Sapienza di Roma) *A vent'anni dal Codice di stile (1993): un bilancio sulla semplificazione del linguaggio amministrativo*

Ingeborga Beszterda (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *Il fenomeno della neodialettalità nella narrativa italiana contemporanea. Aspetti sociolinguistici e pragmatici*

Anamaria Gebăilă (Univ. di Bucarest) *Il peso metaforico nei discorsi sulla crisi economica*

Artur Gałkowski (Univ. di Łódź) *Il lessico italiano nelle strutture creatonimiche di marketing in alcune fasce linguistico-culturali europee*

Maria Teresa Albano (Univ. del Montenegro, Nikšić) *L'uso degli eponimi nel linguaggio della gastronomia italiana*

PRANZO 13.00-14.30 Collegium Novum, II piano

SESSIONE A: IDENTITÀ CULTURALE E PROBLEMI LINGUISTICI 14.30-16.20

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Mirosław Loba**

Lucinda Spera (Univ. per Stranieri di Siena) *La cultura europea in Italia: l'Albania di Ornella Vorpsi*

Małgorzata Trzeciak (Univ. di Varsavia) *Cracovia vista dagli italiani: itinerari seicenteschi*

Kamila Miłkowska-Samul (SWPS di Varsavia) *Strategie discorsive dell'antipolitica: il caso di Beppe Grillo*

Barbara Tonzar (Univ. Palacký di Olomouc) *Romanzo e colonialismo: Tempo di Uccidere di Ennio Flaiano*

SESSIONE B: TRADUZIONI E RISCRIITTURE 14.30-16.20

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Jadwiga Miszalska**

Oana Iuliana Boșca-Mălin (Univ. di Bucarest) *Tradurre Calvino: sfide e opportunità*

Marta Wojtkowska-Maksymik (Univ. di Varsavia) *I canti del coro dall'Aminta di Torquato Tasso tradotti da Jan Andrzej Morsztyn*

Justyna Łukaszewicz (Univ. di Breslavia) *Sulla traduzione polacca Dei delitti e delle pene di Cesare Beccaria*

Anita Kłos (Univ. M. Curie-Skłodowska di Lublino), „*Le mie lacrime pure...*”. *Quattro lirici di Adam Mickiewicz nella traduzione di Salvatore Quasimodo*

Katja Radoš Perković (Univ. di Zagabria) *I volti di Maria Stuarda a due secoli di distanza*

SESSIONE C: INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LS 14.30-16.20

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Małgorzata Nowakowska**

Roberta Tedeschi (Univ. di Varsavia) *L'Italia nell'Europa multilingue: Aspetti dell'acquisizione dell'italiano in contesti di bilinguismo italiano-polacco.*

Jelena Drljević (Univ. di Belgrado) *Attività ludiche nell'insegnamento del lessico d'italiano LS. Forme e significati.*

Gordana Bojžević (Univ. del Montenegro, Nikšić) *La competenza grammaticale nell'insegnamento dell'italiano LS: livello A2*

Andrea Zentainé Kollár (Univ. di Szeged) *Sulle motivazioni degli studenti ungheresi allo studio della lingua italiana: primi risultati di un'indagine statistica*

Maria Malinowska (Univ. Jagellonica) *Insegnamento delle preposizioni a discenti polacchi in italiano come LS (livelli C1 e C2)*

PAUSA CAFFÈ 16.20-16.40

SESSIONE A: LINGUISTICA: ASPETTI LESSICOGRAFICI E CONTRASTIVI 16.40-18.30

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego, PRESIEDE: **Eva Klímová**

Elżbieta Jamrozik (Univ. di Varsavia) *Il problema delle collocazioni attraverso gli esempi del Vocabolario degli Accademici della Crusca (1. edizione)*

Judit W. Somogyi (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) *Indicatori nella descrizione lessicografica*

Katarzyna Foremniak (Univ. di Varsavia) *De interpungendi ratio di Aldo Manuzio e la norma interpuntiva nella Polonia del XVI secolo*

Maria Załęska (Univ. di Varsavia) *Retorica della scienza: un ossimoro o una tautologia?*

Aleksandra Pronińska (Univ. Pedagogica di Cracovia) *Nomi propri in prospettiva contrastiva italiano/polacco*

SESSIONE B: CULTURA RINASCIMENTALE 16.40-18.30

Collegium Maius, sala Kazimierzowska, PRESIEDE: **Bianca da Rif**

Carlo Pulsoni (Univ. di Perugia) *Tra Italia e Spagna*

Eszter Papp (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *La Raccolta Aragonese e la poesia post-petrarchesca in relazione alla poesia quattrocentesca più recente*

Irena Prošenc Šegula (Univ. di Ljubljana) *“Di gloria e d'onor l'accesa cura”: la concezione dell'eroe nel Rinaldo di Torquato Tasso*

SESSIONE C: LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA 16.40-18.30

Collegium Maius, sala Pod Belkami, PRESIEDE: **Olga Płaszczewska**

Barbara Kornacka (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) *Dall'umanofono a Omero. Baricco alla ricerca della voce e della cultura orale*

Dario Prola (Univ. di Varsavia) *Antonio, Serena e Torino: dialogo a tre voci nel romanzo La suora giovane di Giovanni Arpino*

Tatjana Peruško (Univ. di Zagabria) *La ricodificazione del mito nel romanzo Sirene di Laura Pugno*

Luisa De Vettor (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) *La letteratura italiana noir degli ultimi 30 anni del '900*

CHIUSURA DEL CONVEGNO: **Filarmonica di Cracovia, ore 19.30**

DISCORSO di **Riccardo Guariglia**, Ambasciatore d'Italia

CONCERTO: *Su l'ali dorate. Omaggio a Giuseppe Verdi*, Cameristi della Scala di Milano

Concerto organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Cracovia

CENA: **21.00**, foyer della Filarmonica di Cracovia

PAROLE DI CONMIATO: **Jadwiga Miszalska**, Cattedra d'Italianistica dell'Università Jagellonica

Inidirizzi utili:

Collegium Novum, ul. Gołębia 24

Collegium Maius, ul. Jagiellońska 15

Hotel Pod Różą, ul. Floriańska 14

Filarmonica (Filharmonia), ul. Zwierzyniecka 1

Sponsor:

Comune di Cracovia

Istituto Italiano di Cultura Cracovia

Petronas Lubricants Poland Sp. z o.o.

Solint-Eniac Sp. z o.o.

Femis Sp. z o.o.

SFA Polska Sp. z o.o.

Ristorante „Pod Różą” - Cracovia

